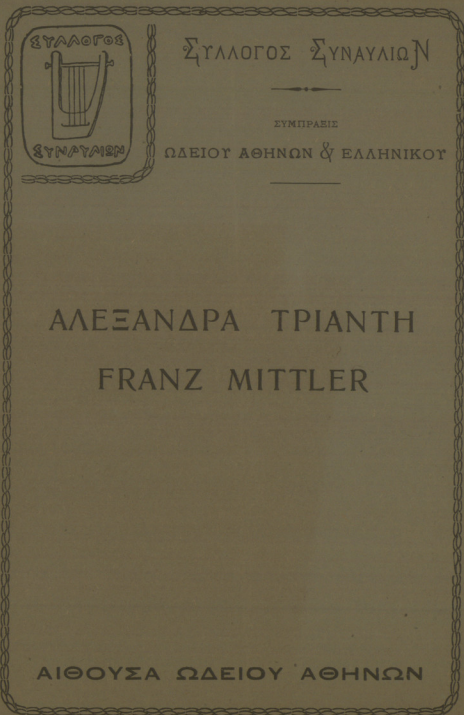


12-1-1927 1



ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΣΥΝΑΥΛΙΩΝ

ΣΥΜΠΡΑΞΙΣ

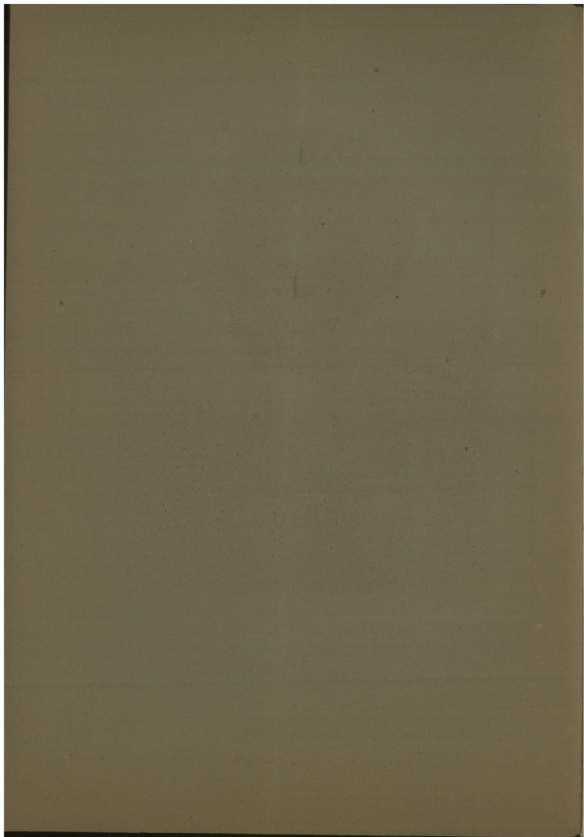
ΩΔΕΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ & ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΑ ΤΡΙΑΝΤΗ

FRANZ MITTLER

ΑΙΘΟΥΣΑ ΩΔΕΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ

Τόπος ΕΒΕΧ Γλάδστωνος 4, Αθήναι.





ΚΡΙΣΕΙΣ ΤΟΥ ΤΥΠΟΥ

Neue Freie Presse (BIENNH, Ιανουάριος 1927)

Ἐκοῦσαμεν ἀπὸ τὴν ***Αλεξάνδραν Τριάντη** νόστιμα τραγῳδία τοῦ συνοδοῖ της Franz Mittler διακρινομένου διὰ τὴν ἀπλότητα καὶ τὴν βιαιότητα του ἀντιληφῖν, ἐπίσης Schumann καὶ Pfitzner.

*Ἡ φωνὴ της μετὰ τὴν θεωρητικὴν της θέσιν ἡμπορεῖ νὰ χαρακτηρισθῆ πολύτιμος· δῶρον ποῦ ἐπιβάλλει ὑποχρῶσαις.

J. R

Wiener Zeitung (BIENNH, 'Ιανουάριος 1927)

Ἡ Ἀλεξάνδρα Τριάντη ἀπεδείχθη τελείως καλλιεργημένη και μορφωμένη αἰδός, ποῦ χειρίζεται πάντα με γούστο τὴν φωνήν της.

Dr. Sch.

Die Stunde (BIENNH, 'Ιανουάριος 1927)

Ἡ Ἑλληνίς αἰδός **Ἀλεξάνδρα Τριάντη** μάς κατέθελε με τὴν τέχνην με τὴν ὁποίαν χειρίζεται τὴν εὐχάριστον φωνήν της καὶ με τὸ πολὺ γούστο ποῦ ἀποδίδει τὰ τραγοῦδι.α.

P. St.

Reichspost (BIENNH, 'Ιανουάριος 1927)

Πάντοτε κινοῦν τὸ ἐνδιαφέρον μας καλλιτέχναι τοῦ τραγουδιοῦ ἀπὸ τὴν Ἰταλίαν,* τὴν κλασσικὴν πατριδα τοῦ belcanto. Ἡ μεγάλη και πλήρης ἐπιτυχία τῆς **Ἀλεξάνδρας Τριάντη** ὀφείλεται κυρίως εἰς τὴν τελειότητα με τὴν ὁποίαν διαπλάττει τοῦς ἤχους, ὁποτέλεσμα τῆς ἀπολύτου κυριαρχίας της ἐπὶ τῆς τεχνικῆς τοῦ τραγουδιοῦ καὶ τοῦ εὐγενικοῦ μουσικοῦ της γούστου.

A. W.

(*) ΣΗΜ. μεταφρ.: Προφανῶς ὁ κριτικός ἐξέλαβε τὴν κ. **Τριάντη** ὡς Ἰταλίδα.



◀ ΚΡΙΣΕΙΣ ΤΟΥ ΤΥΠΟΥ ▶

Τὸ πράγματι μοναδικὸν καὶ μὲ ἀριστοτεχνίαν δημιουργικὸν παίξιμον τοῦ Franz Mitter δεσμεύει εἰς τὴν ἐντύπωσιν μᾶς ἐξαιρετικῆς καὶ αὐτοτέλους τέχνης. Εἰς τὴν ἐγκάρδιον ἐπιδοκίμασιν τοῦ εἰλικρινῶς ἐνθουσιασθέντος ἀκροατηρίου μὲ ἰδιαιτέραν χαρὰν συμφανούμεν ἀπολύτως. Μ. Κ.

Δείγμα τοῦ μεγάλου ταλέντου τοῦ Franz Mitter εἶναι ἡ φροσιτάτη ἀπλὴ μελωδία τοῦ «Λαϊκοῦ σκοποῦ». Ὅποιος τὸν ἄκουσε δὲν τὸν ξεχνᾷ καὶ πάντοτε τὸν θυμάται εὐχαρίστως. Στὴ σημερινὴ ἐποχὴ μᾶς ἐπενεργεῖ σὺν θαύμα μὰ τέτοια μελωδία Κ.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

9^η ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1927

ΟΡΑ 7 Μ. Μ. ΑΚΡΙΒΟΣ

- F. Schubert An Silvia
Die Stadt
Wohin
Der Tod und das Madchen
Fischerweise
- J. Brahms. Auf dem Kirchhofe
Therese
Staendchen
Sandmännchen
Von ewiger Liebe
- H. Wolf Schlafendes Jesuskind
Citronenfalter im April
Gesang Weyla's
Du denkst mit einen Faedchen
mich zu fangen
Elfenlied

.. .. .
Αί εισπράξεις υπέρ του έργου Συλλόγου Συναυτιών και Χορωδίας
Ἀθηνῶν.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

12 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1927

(ΟΡΑ 7 Μ. Μ. ΑΚΡΙΒΟΣ)

R. Schumann Du bist wie eine Blume
 Volksliedchen
 Die Kartenlegerin
 Provenzalisches Lied

Hans. Pfitzner Sonst.
 Gretel

Max. Reger Zum Schlafen

Wilhelm. Grosz Liebeslied aus Tunis

Gustav. Mahler. Scheiden und Meiden

Franz Mittler. Fromm
 Volksweise
 An den Mai
 (Zwei Zigeunerlieder) { Kann dir keine Rosen bringen
 An der Marosch

Richard Strauss Freundliche Vision
 Ruhe meine Seele
 Heimliche Aufforderung
 Staendchen

Αί εισπράξεις υπέρ του έργου Συλλόγου Συναυλιών και Χορωδίας
 'Αθηνών.

Franz Schubert

An Silvia

(Aus Shakespeares Die beiden Edelleute von Verona).

Was ist Silvia, saget an,
Dass sie die weite Flur preist ?
Schön und zart seh ich sie nahn ;
Auf Himmels Gunst und Spur weit,
Dass ihr alles untertan.

Ist sie schön und gut dazu ?
Reiz labt wie milde Kindheit ;
Ihrem Aug eilt Amor zu,
Dort heilt er seine Blindheit,
Und verweilt in süsser Ruh.

Darum Silvia, tön, o Sang,
Der holden Silvia Ehren,
Jeden Reiz besiegt sie lang
Den Erde Kann gewähren :
Kränze ihr und Saitenklang !

Die Stadt (Heine)

Am fernen Horizonte
Erscheint wie ein Nebelbild,
Die Stadt mit ihren Thürmen
In Abenddämmerung gehüllt.
Ein feuchter Windzug kräuselt
Die graue Wasserbahn,
Mit traurigem Takte rudert
Der Schiffer in meinem Kahn,
Die Sonne hebt sich noch einmal
Leuchtend vom Boden empor,
Und zeigt mir jene Stelle,
Wo ich das Liebste verlor.

Wohin ?

(W. Müller)

Ich hört ein Bächlein rauschen
Wohl aus dem Felsenquell,
Hinab zum Tale rauschen
So frisch und wunderhell.
Ich weiss nicht, wie mir wurde,
Nicht, wer den Rat mir gab,
Ich musste auchhi unter
Mit meinem Wanderstab,
Hinunter und immer weiter,
Und immer dem Bache nach,
Und immer frischer rauschte
Und immer heller der Bach.
Ist das denn meine Strasse ?
O Bächlein, sprich, wohin ?
Du hast mit deinem Rauschen
Mir ganz berauscht den Sinn.
Was sag ich denn vom Rauschen !
Das kann kein Rauschen sein :

Ὕμνος στὴ Σίλβια

ἀπὸ τοῦ Σαίξπηρ : Οἱ δύο εὐγενεῖς
τῆς Βερόνας

Ἡ πολιτεία

Στὸ μακρυνὸ ὄριζοντα σὺν εἰκόνα
τῆς ὁμίχλης προβάλλει ἡ πολιτεία μὲ
τοὺς πύργους τῆς στὸ σιουροκο τυλιγ-
μένη.

Καὶ τὰ σταγυὰ νερὰ τοῦ ποταμοῦ
ποῦ κυματίζουν στὸ πέρασμα τοῦ ἀνέ-
μου χτυποῦνε τὰ κουπιὰ τῆς βάρκας
μου μὲ θλιβερὸ ὄθυμῶ.

Ὁ ἥλιος ξαναβγαίνει καὶ μοῦ δείχνει
τὸ μέρος ποῦ 'ναὶ ἡ ἀγάπη μου θαμ-
μένη.

Ὁ δρόμος σου δικός μου

τάχα νᾶναι ;

Τὰ κρυσταλλένια, δλόδροσα νερὰ τοῦ
Κυλᾶ χοριτωμένο ἕνα ὕδατι
'Απ' τὸ ψηλὸ βουνὸ στὸν κάμπο κάτω,
Κ' εἶναι τὸ πέρασμά του τραγουδάκι.

Καὶ μὰ φωνή—ποιοῦ νᾶναι ποῖδς τὸ
[ἔξεραι ; —
Μοῦ λείει γλυκά : Διῶξε μακρυνὰ κάθε
[ἔννοια

Καὶ πέρα χαρμῶπὸς τὰ ὄρατα μέρη
Μαζὶ μὲ τὰ νερὰ τὰ κρυσταλλένια.
Κατηφορίζω κί' ὄλο παρακάτου
'Ακολουθώντας πάντα τὸ ὕδατι
Κι' ὄλο πῶ κρυσταλλένια τὰ νερὰ του
Κι' ὄλο πῶ δροσερὸ τὸ τραγουδάκι.

Ὁ δρόμος σου 'δικό, μου τάχα νᾶναι ;
Τὸ τρέξιμό σου ποῦ θὰ σταματήσῃ ;

Es singen wohl die Nixen
Tief unter ihren Reihn.
Lass singen Gesell, lass rauschen
Und wandre fröhlich nach.
Es gehn ja Mühlenräder
In jedem klaren Bach.

Der Tod und das Mädchen
(Claudius)

Das Maedchen.
Vorüber, ach vorüber!
Geh wilder Knochenmann.
Ich bin so jung, geh Lieber!
Und rühre mich nicht an.

Der Tod.
Gib deine Hand,
Du schön und zart Gebild!
Bin Freund und komme nicht zu
Sei gutes Muts! Ich bin nicht wild.
Sollst sanft in meinen Armen schla-
fen

Fischerweise
(Baron Schlechta)

Den Fischer fechten Sorgen
Und Gram und Leid nicht an,
Er löst am frühen Morgen
Mit leichtem Sinn den Kahn.
Da lagert rings noch Friede
Auf Wald und Flur und Bach,
Er ruft mit seinem Liede
Die goldene Sonne wach.
Er singt zu seinem Werke
Aus voller frischer Brust,
Die Arbeit gibt ihm Stärke
Die Stärke Lebenslust.
Bald wird ein bunt Gewimmel
In allen Tiefen laut
Und plätschert durch den Himmel
Der sich im Wasser baut.
Doch wer ein Netz will stellen,
Braucht Augen klar und gut,

Μέ τὰ νερά σου ποῦ ὄλο τραγουδᾶνε
Μοῦ 'χεις τὸ νοῦ καὶ τὴν καρδιά με-
[θύση.

Μὰ αὐτὸ ποῦ ἀκούω τὸ πέρασμά σου
[γᾶνα·
Σκοποὶ ποῦ βγαίνουν μέσ' ἀπ' τὰ νε-
[ρά σου

Εἶναι, θαρρῶ, σκοποὶ ποῦ τραγουδᾶνε
Νεραΐδες, μὰ πανώρια συντροφιᾶ σου.
Μαζὶ κ' ἐγώ! Καὶ πάντα τὰ νερά σου
'Ας τραγουδοῦν γλυκὰ κι' ἄς παιγι-
[δίζουν:

Σὲ ξάστερα νερά σάν τὰ δικά σου
Χαρούμενοι οἱ νερόμυλοι γυρίζουν.
Ν. Γ.

Ο Θάνατος κ' ἡ Κόρη.

'Η κόρη:

Φύγε μακρούα, μακρούα μου, ἄγριε Χάρε!
Τὴ νιότη μου λυπήσου κι' ἄλλους πάρε!

'Ο Θάνατος:

— Μὴ σιάζεσαι! τὴν τρυφερὴ ἔμορ-
[φιά σου
'Απειραχῆ θ' ἀφήσω·
Εἶμαι ἕνας φίλος κ' ἤρθα ἐδῶ κοντά σου,
Γλυκὰ νὰ σέ κοιμησοῦ.
Ν. Γ.

Ο Ψαράς.

Μέσα στὴ βάρκα του πρῶτ' πρῶτ'
καὶ μὲ χαρούμενη καρδιά τὴ λύσει·
Τὸν κάμπο, τὸ ποτάμι, τὸ βουνό
τυλίγει ἀκόμα ἢ πὸ γλυκεῖο γαλήνη.
Δὲ ζώνουν μαῦρες ἔννοιες τὸν ψαρά,
μηδὲ τὸν τρῶν καθυμνοὶ μικροὶ ἢ με-
[γάλοι.
Καὶ στὸ γλυκὸ τραγοῦδι ποῦ σκορπῆ
ἐξύπνησεν ὁ ἥλιος καὶ προβάλλει.
Ψαρεῦε κ' εἶναι σύντροφοι πιστοὶ
κι' ἀχώριστοι· οἱ χαρούμενοι σκο-
[ποὶ του.
Βρίσκει μὲ τὴ δουλειὰ πὸ δυνατὴ
καὶ πὸ ὁμορφὴ ἀντικρίζει τὴ ζωὴ του
Αὐτὸς ποῦ ρίχνει δίχτυα, δυνατὴ.
Κι' ὀλόφωτη ρίχνει καὶ τὴ ματιά του·
Εἶναι καθὼς τὸ κύμα γελαστός
Καὶ σάν τὸν κάμπο ἐλευθερὴ ἢ καρ-
[διά του.
Καὶ τώρα ἀπ' τὰ τρεχοῦμενα νερά,

Muss heiter gleich den Wellen
Und frei sein wie die Flut ;
Dort angelt auf der Brücke
Die Hirtin, schlauer Wicht.
Gib auf nur deine Tücke,
Den Fisch betrügst du nicht.

μέσ' ἀπ' τὰ δέντρα, μέσ' ἀπ' τὰ
[λουλούδια
Σμίγει γλυκειά, πολύφωνη ζωή
μέ τοῦ φαρὰ τὰ ταιριαστὰ τρα-
[γούδια.

Πιό πέρα ἢ βοσκοπούλα ἡ πονηρή
φαρεύει στό ποτάμι ἀπ' τὸ γεφύρι...
— Τὸ ψάρι ποῦ ζητᾶς δὲν θά πιαστῇ.
*Ὁχι, δὲ θά σοῦ γίνῃ τὸ χατίρι !

N. Γ

Johannes Brahms

Auf dem Kirchhofe (Liliencron)

Der Tag ging regenschwer und sturm-
[bewegt
Ich war an manch vergess' nem
[Grab gewesen
Vewittert Stein und Kreuz die
[Kränze alt
Die Namen überwachsen, kaum zu
[lesen
Der Tag ging sturmbewegt und re-
[genschwer,
Auf allen Gräbern fror das Wort :
[Gewesen
Wie sturместот die Särge schlum-
[merten,
Auf allen Gräbern taute still : Ge-
[nesen.

Στὸ Κοιμητήρι.

Βρογγοῦσε ἡ γῆ καὶ κλαίγανε τὰ οὐ-
[ράνια,
Κ' ἐγὼ στό κοιμητήρι' ξεχασμένα
Μνήματα πόσα με ξερά στεφάνια,
Βαλτοῦς σταυροῦς κι' ὀνόματα οβυ-
[σμένα !

Μὰ μέσ' στὴ μπόρα ἀτάραχη ἡ γαλήνη
Τῶν τάφων' καὶ χροφὸ ἓνα στόμα ἀφίνει
Σὰν ψιθυρο : Παιδι τοῦ ἐπάνω κόσμου
*Ἦμουν, μὰ τώρα ὁ τάφος λυτρω-
[μὸς μου !

N. Γ.

Therese (Keller)

Du mich junger Knabe, wie schaut
[du mich an :
Was haben deine Augen für eine
[Frage getan !
Alle Ratsherrn in der Stadt und
alle Weisen der Welt,
Bleiben stumm auf die Frage die
deine Augen gestellt !
Eine Meermuschel liegt auf dem
[Schrank meiner Bas :
Da halte dein Ohr dran, dann hörst
[du etwas !

Τερεζίτ.

Παιδι ἀπὸ κόσμο ἀμάθητο, τί με κοι-
[τᾶς στά μάτια ;
Τὰ μάτια σου ποιά ἐρώτησι παράξενη
[μοῦ κάνουν ;
Τοῦ τόπου μας ὅλοι οἱ σοφοὶ κι' ὅλοι
[οἱ σοφοὶ τοῦ κόσμου
Μένουν βουβοὶ στό ἐρώτημα ποῦ κά-
[νον οἱ ματιές σου !
Πήγανε στίς ξαδέσφης μου ποῦ ζεῖ
[κάποιο κοχλίλ.
Βάλ' το στ' αὐτὶ καὶ θά σοῦ πῇ τὰ ὅσα
[δὲ λέν τὰ χεῖλῃ !

Ständchen (Kugles)

Der Mond steht über dem Berge,
So recht für verliebte Leut ;
Im Garten rieselt ein Brunnen,
Sonst Stille weit und breit.
Neben der Mauer im Schatten
Da stehn der Studenten drei,
Mit Flöt und Geig und Zither
Und singen und spielen dabei,
Die Klänge schleichen der Schönsten
Sacht in den Traum hinein,
Sie schaut den blonden Geliebten
Und lispelt : «vergiss nicht mein».

Σερενάτα.

Ψηλά ἀπὸ τὸ βουνὸ κρέμεται τὸ φεγ-
γάρι, ἀγαπημένο ἀπὸ ὅσους ἀγαπιόυν-
ται. Στὸν κῆπο μουσμουρίζει μὴ πηγὴ
ἐνὸ πέρα κι' ὀλόγυρα ἡσυχία. Κοντὰ
στὸν τοίχο, στὴ σιὰ, στέκονται τρία
παλληκάρια μὲ φλάουτο, μ' ἓνα βιολί,
μὲ μὴ κιθάρα' καὶ παίζοντας τὰ ὄρ-
γανά τους τραγουδοῦνε. Ἀκούει ἡ κόρη
στ' ὄνειρο τοὺς ἀπαλοὺς σκοποὺς τους
καὶ ψιθυρίζει στό ξανθὸ κι' ὄμοιο
παλληκάρι ποῦ τὴν καρδιά τοῦ χάρισε :
ποτὲ μὴ μὲ ξεχάνης !

Sandmännchen

Aus den Volkskinderliedern N 4

Die Blümlein sie schlafen
Schon längst im Mondenschein
Sie nicken mit den Köpfen
Auf ihren Stengelein.

Es rüttelt sich der Blütenbaum
Er säuselt wie im Traum.
Schlafe, schlaf du mein Kindelein.

Die Vögelein sie sangen
So süß im Sonnenschein,
Sie sind zur Ruh gegangen
In ihre Nestchen Klein.

Das Heimchen in den Ährengrund,
Es tut allein sich kund:
Schlafe, schlaf du mein Kindelein.

Sandmännchen kommt geschlichen
Und guckt durchs Fensterlein,
Ob irgend noch ein Liebchen
Nicht mag zu Bette sein.
Und wo er nur ein Kindchen fand,
Streut er ihm in die Augen Sand,
Schlafe, schlaf du mein Kindelein.

Von ewiger Liebe (Wentzig)
(nach dem Wendischen)

Dunkel, wie in Wald und in Feld;
Abenl schon ist es, nun schweiget
[die Welt]

Nirgend noch Licht und nirgend
[noch Rauch,
Ja und die Lerche sie schweiget nun
[auch.

Kommt aus dem Dorfe der Bursche
[heraus,

Gibt das Geleit der Geliebten nach
[Haus,
Führt sie am Weidengebüsche vor-
[bei.

Redet so viel und so mancherlei;
Leidest du Schmach und betrübest
[du dich,

Leidest du Schmach von andern um
[mich,

Werde die Liebe getrennt so ge
[schwind,
Schnell wie wir früher vereinigt
[sind.

Scheide mit Regen und scheid mit
[Wind,
Schnell wie wir früher vereinigt
[sind,

Spricht das Mägdelein, Mägdelein
[spricht:
Unsere Liebe sie trennet sich nicht

Κοιμήσου αγαπημένο μου...

Ἄπαλά γυριμένα κοιμοῦνται τὰ λου-
λουδάκια στοῦ περραγοῦ τὸ φῶς.

Σαλεύουν τὰ κλαδιά σὸ μωρομένο
δέντρο· θαρρεῖς πῶς ψιθυρίζουν κ'
ὄνειροῦνται.

Κοιμήσου αγαπημένο μου παιδάκι
μου κοιμήσου.

* *

Ἀποῦ γλυκοκελαΐδισαν στὸν ἥλιο
τὰ πουλάκια, ἐγύρισαν κ' ἠύχασαν
μέσ' στίς μικρὲς φωλιές τους.

Ὁ γρόλλος μόνο ἀκούγεται κρυμμέ-
νος μέσ' στὰ στάχυα.

Κοιμήσου αγαπημένο μου, παιδάκι
μου κοιμήσου.

* *

Μ' ἓνα σακκοῦλι ἄμμο ὁ νάνος φορ-
τωμένος τὴ νύχτα τριγυρίζει· μέσα κυτ-
τάζει ἀπ' τὸ μικρὸ παράθυρο κ' ἂν
βρῆ κάποιο παιδάκι ἀκόμα ζῶντιο μπαί-
νει καὶ τοῦ σκορπᾷ ἄμμο στὰ μάτια.

Κοιμήσου αγαπημένο μου, παιδάκι
μου κοιμήσου.

Αἰώνια ἀγάπη.

Σκοτάδι, τί σκοτάδι σὸ δάσος καὶ
στὸν κάμπο! Ἐβράδυσσε καὶ λὲς βου-
βὸς ἔγιν' ὁ κόσμος. Μῆτε καπνὸς ὑψά-
νεται μὴτ' ἓνα φῶς προβάλλει μῆτε
πουλιοῦ κελάδισμα στὸν ἤσυχο ἀέρα.
Ἔρχετ' ἀπ' τὸ χωριὸ τὸ παλληκάρι,
στὸ σπῆτι τὴν ἀγαπημένη συντροφεύει
κ' ἐνώμαζή περνοῦν τὸν κάμπο μέσ'
στ' ἄλλα τὰ πολλὰ κ' αὐτὰ τῆς λείει
ἀκόμα: «Ἄν ντρέπεσαι κ' εἶσαι θλιμ-
μένη, ἂν ντρέπεσαι τοὺς ἄλλους γιατί
δική μου εἶσαι, ἄς χωριστοῦμε γρήγορα
ὅσο γρήγορα ἐνωθήκαμε. Σὰ δὲν μπορεῖ
ἄλλοιῶς νὰ γίνῃ ἄς χωριστοῦμε γρή-
γορα ὅσο γρήγορα ἐνωθήκαμε».

Ἡ κορὴ τ' ἀποκρίνεται.

«Ἡ ἀγάπη μᾶς σφιχτόδεσε καὶ δὲ
θὰ χωριστοῦμε! Κι' ἀνίσιος εἶναι δυ-
νατὸ τὸ σίδερο, τ' ἀτσάλι, πὸ δυνατὴ
ἡ ἀγάπη μας· δουλεύεται τὸ σίδερο,
δουλεύεται τ' ἀτσάλι, μὰ ποιος μπορεῖ
ν' ἀλλάξῃ τὴν ἀγάπη μας; Μποροῦν
κομμάτια νὰ γενοῦν τὸ σίδερο, τ' ἀ-
τσάλι, μὰ, ἀγάπη μου, ἡ ἀγάπη μας
αἰώνια δὲ νὰ ζῆση.

Fest ist der Stahl und das Eisen
[gar sehr,
unsere Liebe ist fester noch mehr.
Eisen und Stahl man schmiedet sie
[um
Unsere Liebe, wer wandelt sie um ?
Eisen und Stahl sie können zergehn ;
Unsere Liebe muss ewig bestehn !

H u g o W o l f

Schlafendes Jesuskind.

(E. Mörike)

Sohn der Jungfrau. Himmelskind ;
Am Boden auf dem Holz der Schmer-
[zen eingeschlafen
Das der fromme Meister sinnvoll
[spielend
Deinen leichten Träumen unterlegte ;
Blume du, noch in der Knospe däm-
[mernd
Eingehüllt die Herrlichkeit des
[Vaters !
O wer sehen könnte,
Welche Bilder hinter dieser Stirne
Diesen schwarzen Wimpern sich in
[sanftem Wechsel malen ;
Sohn der Jungfrau Himmelskind.

Citronenfalter im April.

(E. Mörike)

Grausame Frühlingssonne,
Du jockst mich vor der Zeit,
Dem nur in Maienwonne
Die zarte Kost gedeiht !
Ist nicht ein liebes Mädchen hier,
Das auf der Rosenlippe mir
Ein Tröpfchen Honig Beut,
So muss ich jämmerlich vergehn,
Und wird der Mai mich nimmersehen
In meinem gelben Kleid

Gesang Weyla's (E. Mörike)

Du bist Orplid mein Land ; das fer-
[ne leuchtet ;
Vom Meere dampfet dein besonnter
[strand den Nebel,
So der Götter Wange feuchtet.
Uralte Wasser steigen verjüngt um
[deine Hüften, Kind ;
Vor deiner Gottheit beugen sich
[Könige,
Die deine Wärter sind.

Στὸ θεῖο βρέφος ἐνῶ κοιμάται.

Ποιὸς θὰ μποροῦσε νὰ ἔφερε τὰ ὄ-
νειρα τοῦ συντροφεύον τὸ θεῖο βρέ-
φος στὸν ὕπνο του . . . (Ἐμπνευσμένο
ἀπ' τὴν εἰκόνα τοῦ Trancesco Al-
bani).

Πεταλοῦδα τοῦ Ἀπριλίου.

Ἦλιε σκληρὲ, ἀνοιξιὰτικε, νοῦρις μ'
ἔχεις ξεπνήση, μὰ ἐγὼ τὴν ἀπαλὴ
τροφή μόνον τὸ Μάη βρῖσκω. Κι' ἂν δὲν
μοῦ δόσουν νὰ γετώ δυὸ κοραλλένια
χεῖλη τὸ μέλι τοῦ λαχτάρισα, τί κρῖμα,
θὰ πεθάνω· κι' ὁ Μάης πὰ δὲν θὰ μὲ
ἰδῇ στὰ κίτρινα ντυμένη.

Τραγοῦδι τοῦ Weyla.

Σύ, πατρίδα μου, τοῦ φεγγοβολᾶς
μακρὰ μέσα σὲ ἀτμούς τῆς θάλασσης
προβάλλει ἠλιόλουστος ὁ γυαλὸς σου
καὶ στὴν ὕψη καταχνιά μου φαίνεται
σάν πρόσωπο Θεοῦ.

Πανάρχαια γερά ἀνεβαίνουν ξαναει-
ωμένα γύρω σου. Βασιλιᾶδες, φύλακες
δικοί σου, στέβουν σάν ἀντικρῶζον τὴ
θεῖκή θωριά σου.

Du denkst mit einem Fädchen
mich zu fangen (P. Heuse)

Du denkst mit einem Fädchen mich
[zu fangen,
Mit einem Blick schon mich verliebt
[zu machen?
Ich fing schon andre, die sich höher-
[schwangen,
Du darfst mir ja nicht traun, stehst
[du mich lachen.
Schon andre fing ich, glaub es sicher-
[lich.
Ich bin verlobt, doch eber nicht in
[dich.

Elfenlied (E. Mörike)

Bei Nacht im Dort der Wächter rief:
[«Elfe»
Ein ganz kleines Elfchen im Walde
[schlei wohl um die Elfe;
Und meint es rief ihm aus dem Tal
Bei seinem Namen die Nachtigall
Oder Silpelt hätt ihm gerufen.
Reibt sich der Elf die Augen aus,
Begiebt sich vor sein Schneckenhaus
Und ist als wie ein Trunkenmann,
Sein Schläflein war nicht voll getan,
Und humpelt also tippe, tapp,
Durch Haseholz ins Tal hinao,
Schlupft an der Mauer hin so dicht,
Da sitzt der Glühwurm Licht an
[Licht.

«Was sind das helle Fensterlein?
Da drin wird eine Hochzeit sein;
Die Klein'n sitzen beim Mahle,
Und treiben's in dem Saale.
Da guck ich wohl ein wenig' nein!»
Plut, stösst den Kopf an harten Stein;
Elfe, gelt, du hast genug? Gukuk?

Μὴ νὰ μὲ δέσης πιστεφες μὲ μιά
κλωστή μονάχα;

Μὴ νὰ μὲ δέσης πιστεφες μὲ μιά κλω-
[στή μονάχα,
Νὰ σ' ἀγαπήσω καρτερός μὲ μόνο μιά
[ματιά σου;
* Ἄλλους στὰ δίχτυα μου ἐπίασα πολ-
[λούς καὶ πιδὸ μεγάλους;
Καὶ μὴν πολυξανοίγεσαι, σὰ νὰ γελῶ
[μὲ βλέπης.
* Ἄλλους; στὰ δίχτυα μου ἐπίασα πολ-
[λούς καὶ πιστεφὲ το,
Κι' ἂν εἶνε κάποιος π' ἀγαπῶ, μὰ αὐ-
[τὸς ἐσὺ δὲν εἶσαι.

* Ἡ μικρὴ νεράϊδα.

Μέσα στὸ δάσος μιά μικρὴ νεράϊδα
ξυπνῆ τῆ νόχτα στὴ φωνῆ τοῦ νυχτο-
φύλακα ποῦ κράζει τὴν ὄρα.

Κατεβαίνει μσοκοιμισμένη ἀκόμα νὰ
ιδῇ τί γίνεται στὸν λάμπο, μὰ ἡ περι-
έργεια τῆ; τιμωρεῖται· σὲ μιά πέτρα
χτυπᾷ τὸ κεφάλιαί της κι' ἐκεῖνοι ποῦ
τὴν εἶδαν τὴν περιγελοῦν.

— Πρόγραμμα 12ης 'Απριλίου 1927 —

R. Schumann

Du bist wie eine Blume (Heine)

Du bist wie eine Blume
So hold und schön und rein ;
Ich schau dich an und Wehmut
Schleicht mir ins Herz hinein.
Mir ist, als ob ich die Hände
Auf's Haupt dir legen sollte
Betend, dass Gott dich erhalte
So rein und schön und hold.

Volksliedchen (Rückert)

Wenn ich früh in den Garten geh'
In meinem grünen Hut,
Ist mein erster Gedanke,
Was nun mein Liebster tut ?
Am Himmel steht kein Stern,
Den ich dem Freund nicht gönnte.
Mein Herz gäb' ich im gern,
Wenn ich's heraus tun könnte.

Die Kartenlegerin (Chamisso)

Schließ die Mutter endlich ein
Über ihrer Hauspostille ?
Nadel liege du nun stille,
Nähen, immer nähen ? nein !
Legen will ich mir die Karten :
Ei was hab' ich zu erwarten
Ei, was wird das Ende sein ?
Trüget mich die Ahnung nicht,
Zeigt sich Einer, den ich meine,
Schön da kommt er ja, der Eine
Coeur-Bub kannte seine Pflicht.
Eine reiche Wittve ? Wehe ;
Ja er freit sie, ich vergehe ;
O verruchter Bösewicht !
Herzeleid und viel Verdruß
Eine Schul' und enge Mauern
Carreau König ; der bedauern
Und zuletzt mich trösten muss.

Λουλοῦδι μοιάζεις...

Λουλοῦδι μοιάζεις κ' εἶσαι σάν τὸ λού-
[λουδο
χαριτωμένη κ' ὄμορφη κ' ἀγνή'
Σὲ βλέπω κ' ἡ καρδιά μέσα στά στή-
[θια μου
γοργοκτυπῆ γιὰ σένα καὶ πονεῖ.
Σὰ νά 'θελα νάγγισσο τὸ κεφάλι σου
σὲ προσευχῆ ποῦ ἀπ' τὴν καρδιά μου
[βγαίνει :
— "Αἰ, φύλαξέ την, Θεέ μου, καθὼς
[σημερα
ἀγνή κ' ὄραία καὶ χαριτωμένη !
N. Γ.

Λαϊκὸ τραγουδάκι.

Κάθε πρωὶ στὸν κήπο ὅταν πηγαίω,
Τὰ λούλουδα ῥωτῶ μὲ καρδιοχτύπι
Γιὰ τὸν ἀγαπημένο
Ποῦ μοῦ λείπει.
Θὰ τοῦ 'δυνα, ἂν τίστέρια ἦσαν διὰ μου,
Τὸ πο λαμπρὸ κ' ἀπ' ὄλ' πιὸ μεγάλο'
Θὰ τοῦ 'δυνα, ἂν μοροῦσα, τὴν καρ-
[διά μου ...
"Αχ, δὲ μοροῦ ἀπ' τὰ στήθια γὰ τὴν
[βγάλω !
N. Γ.

'Η χαρτεμάντις

Μόλις ἀποκοιμήθη ἡ μητέρα, ἡ κόρη
ὀίχγει τὰ χαρτιά νὰ ἰδῇ τὴν τύχη τῆς :
Βλέπει στὸ φάνητ κοῦπα τὸν ἀγαπη-
μένο τῆς νὰ κωνηγᾷ μιά χήρα' μὰ στὸ
ῥήγα καρρὸ βλέπει ἕναν πλούσιο πρί-
γκηπα, μπορεῖ καὶ βασιλιά, ποῦ τὴν
πέρνει μακρὰ μαζὶ του νὰ τὴν παρη-
γορήσῃ. "Ενας ἐχθρὸς ζητᾷ νὰ τὴν
βλάψῃ, μὰ κ' ἕνας ξανθὸς τὴν ἀγαπᾷ.
Τὸ μυστικὸ τους φανερώναται, καὶ μό-
λις κατορθώνει νὰ φύγῃ . . . Χαμμένα
πλοῦτη κ' εὐτυχία ! Ἀμέτητοι τὴν τρι-
γουρίζουν, μὰ νά ! μὰ γρηά κοντά τῆς
ἔρχεται : μὴν ἤρθε τάχα νὰ τῆς διώξῃ

Ein Geschenk auf art' ge Weise —
 Er entführt mich eine Reise —
 Geld und Lust in Überfluss !
 Dieser Carreau König da
 Muss ein Fürst sein, oder König,
 Und es fehlt daran nur wenig,
 Bin ich selber Fürstin ja.
 Hier ein Feind, der mir zu schaden
 Sich bemüht bei seiner Gnaden
 Und ein Blonder steht mir nah.
 Ein Geheimniss kommt zu Tage,
 Und ich flüchte noch bei Zeiten.
 Fahret wohl, ihr Herrlichkeiten!
 O das war ein harter Schlag :
 Hin ist Einer, eine Menge
 Bilden um mich ein Gedränge',
 Dass ich sie kaum zählen mag,
 Kommt das dumme Frau'ngesicht,
 Kommt die Alte da mit Keuchen,
 Lieb' und Lust mir zu verscheuchen,
 Eh' die Jugend mir gebricht ?
 Ach, die Mutter ist's, die aufwacht,
 Und den Mund zu schelten aufmacht.
 Nein die Karten lügen nicht !

καὶ τὴ χαρὰ καὶ τὴν ἀγάπην προτοῦ τὰ
 νεῖατα τῆς περάσουν; Ξαφνιάζεται
 στῆ; μητέρα; τῆς τὸ ξύπνημα καὶ στὰ
 λόγια, μὲ ὅσα τὴ μαλώνει, βρῖσκει πῶς
 τὰ χαρτιά δὲν εἶπαν ψέμμα.

Provenzalisches Lied (Uhland)

In den Talen der Provence
 Ist der Minnesang entsprossen,
 Kind des Frühlings und der Minne,
 Holden innigen Genossen.
 Blütenglanz und süsse Stimme
 Konnt' an ihm den Vater zeigen,
 Herzens-glut und tiefes Schmachten
 War ihm von der Mutter eigen.
 Selige Provence Tale,
 Up pig blühendwart ihr immer
 Aber eure reihste Blüte
 Ist des Minneliedes Schimmer.
 Jene tapfern, schmucken Ritter
 Welch ein edler Sängerdorden ;
 Jene hochbeglückten Damen,
 Wie s.e schön gefeiert worden ;
 Sänger liebe hoch und he-rllich,
 Dich will 'ch in heitern Bildern
 Aus den Tagen des Gesangs
 Aus der Zeit der Minne schildern !
 Sängerliebe ;

Τραγοῦδι στὴ Προβηγγία.

*Ὕμνος στὴν Προβηγγία, τὴν πα-
 τριδα τοῦ ἐρωτικοῦ τραγοῦδιοῦ.

H. Pfitzner

Sonst (Jos. von Eichendorf)

Es glänzt der Tulpenflor
Durchschnitten von Allen,
Wo zwischen Taxus still
Die weissen Statuen stehn;
Mit gold'nen Kugeln spielt
Die Wasserkunst in Becken,
Im Laube lauert Sphinx.
Anmutig zu erschrecken.
Die schöne Cloë heut
Spazieret in dem Garten.
Zur Seit ein Cavalier,
Ihr höflich aufzuwarten
Und hinter ihnen leis
Cupido kommt gezogen,
Bald duckend sich im Grün.
Bald zielend mit dem Bogen.
Es neigt der Cavalier
Sich in galanter Kosen,
Mit ihrem Fächer schlägt sie
manchmal nach dem Losen,
Es rauscht der taft'ne Rock,
Es blitzen feine Schnallen.
Darwischen hör tam noft
Ein art'ges Lachen schalen.
Jetzt aber hebt vom Schloss
Da sich's im West will röten,
Die Spieluhr schmachtend an
Ein Menuett zu flöten.
Die Laube ist so still,
Er wirft sein Tuch zur Erde
Und stürzet auf ein Knie
Mit zärtlicher Gebärde.
«Wie wird mir, ach, ach, ach.
Es fängt schon an zu dunkeln»,
«So angenehmer nur
Sch' ich zwei Sterne funkeln»
«Verweg'ner Cavalier»,
«Ach, Cloë» darí ich hoifen?»
Da schiesst Cupido los
Und hat sie gut getroffen.

Gretel (Carl Busse)

Vor der Tür im Sonnenscheine,
Wo das Kätzchen sonst liegt,
Steht die Gretel ganz alleine
Und die Gretel ist vergnügt.
Hört die Frühglocken klingen,
Wie so lustig da geht,
Wenn die Schulmädchen singen:
«Wenn's Mailüfterl weht».
Vor der Tür ganz in Sinnen
Steht die Gretel und lacht
Was der Hans jetzt da drinnen
Im Zimmer wohl macht?

Σὲ καλοῦς καιροῦς.

Εἰδυλῖακὴ σκηνὴ περασμένης ἐπο-
χῆς: Στὶς δένδροστοιχίαι τοῦ πάρκου
ποῦ τὸ στολίζουσαν συντριβάνια καὶ μαρ-
μάρινα ἀγάλματα περπατεῖ ἡ ὄμορφη
Χλόη. Δίπλα τῆς ὀ ἰπότητος τῆς λέει
λόγια εὐγενικά. Κροφᾷ τοὺς παρακο-
λουθεῖ ὁ Ἔρωσ. Βραδυνάξει σιγὰ σιγὰ
ἀπ' τὸ ἥσυχον τοῦ πάργου ἀκούγεται
ἓνα γλυκὸ μενουέτο. Γονατίζει μπρο-
στὰ στὴ Χλόη ὀ ἰπότητος καὶ τῆς λέει
τὴν ἀγάπη του. Ὁ φτερωτὸς θεὸς τεν-
τώνει ἀμέσως τὸ δοξάρι του καὶ στὴν
καρδιά τῆ Χλόη πληγώνει.

Ἡ Gretel.

Μιὰ ἡλιόλουστη ἀνοιξιάτικη μέρα
στέκεται χαρούμενη ἡ Gretel κάτω στὴν
πόρτα τοῦ σπιτιοῦ τῆς καὶ συλλογιέται
τί τάχα τώρα νὰ κάνῃ κλειστός στὴν
κάμαρά του ὀ ἀγαπημένος τῆς Hans.
Ἀνεβαίνει γοργὴ τὰ λίγα σκαλοπά-
τια, φορεῖ στὴ στιγμή τὸ καπέλλο τῆς
καὶ μὲ μενεξέδες στὸ στήθος καὶ μὲ
τὴν εὐτυχία στὰ μάτια τρέχει νὰ φω-
νάξῃ τὸν Hans, τὸν Hans ποῦ τόσο
συνπαθεῖ!
Ἀνοίγει ἀπαλὰ τὴν πόρτα καὶ ἀπ' τὸ

Und im Tripptrapp die paar Stufen
 Und sie holt sich den Hut.
 Ihren Hans will sie rufen
 Denn dem Hans ist sie gut.
 Und es dauert kaum ein Weilchen,
 Da springt sie zurück
 Vorn im Knopfloch lauter Veilchen
 In den Augen lauter Glück!
 Drückt die Klinke versthohlen
 Steckt das Köpfchen durch den Spalt
 «Lieber Hans ich will dir holen,
 Kommst du mit in den Wald?
 Weit fort aus den Gassen,
 Dummer Junge, sag ja;»
 Und der Hans kanns nicht lassen
 Und der Hans ruft: «Hurrah»
 Küsst die Gretel auf die beiden Roten
 Lippen im Nu,
 Und die Gretel will's nicht leiden
 und sie Kichert: «ach du!»

μικρό άνοιγμα περῶ τὸ κεφάλαιόν της.
 «Ἡρῶθὰ νὰ σὲ πάρω, ἀγαπημένε Hans'
 πᾶμε μαζὶ στὸ δάσος; ἔλα νὰ πᾶμε
 πέρα μακριὰ ἀπ' τοὺς δρόμους, ἔλα
 λοιπόν, πές ναι!».

Κι' ὁ Hans χωρὶς καιρὸ νὰ χάσῃ φωνά-
 νάξει: ἔλα ἐμπρός», φιλεῖ τὴν Gretel
 στὰ κόκκινα χεῖλῃ κ' ἡ Gretel γελα-
 στῆ τὸν σπρωχνεὶ καὶ τὸν μαλώνει:
 «ἄχ μὴ!...»

M. Reger

Zum Schlafen.

(E. L. Schnellenberg)

Oben in dem Birnenbaum sitzt ein
 [Vögeln.
 Ganz aus Gold, singt so leis,
 Man hört es kaum,
 Singt so fein und singt so hold.
 Will die Grcte artig sein,
 Hört es kaum in Birnenbaum.
 Hat mein liebes Töchterlein
 Einen goldenen Traum.

Νανούρισμα.

Στὴν ἀχλαδιά, σ' ἕνα ψηλὸ κλαδί
 Ὀλόχρυσο πουλάκι κελαιδίει.
 Τόσο ἀπαλὸ ναι τὸ κελυδῆμά του:
 Μόλις τ' ἀκοῦς λιγάκι παρακάτου.
 Κι' ἂν ἤσυχῃ ἡ κοροῦλα μου καθίσῃ,
 Θ' ἀκούσῃ ἀπ' τοῦ χρυσοῦ πουλιοῦ τὸ
 [στόμα
 Γλυκὸ τραγοῦδι ποῦ θὰ τὴ μεθύσῃ,
 Καὶ στ' ὄνειρό της θὰ τ' ἀκούῃ ἀκόμα.
 N. Γ.

W. Grosz

Liebeslied aus Tunjs

Komm her, lieber Marokkaner,
 Komm in unser Haus.
 Wenn du dich von meinem Hunde
 [fürchtest,
 Nun, der liegt an der Kette
 Wenn du Angst von meinem Vater
 [hast
 Der ist schon ein Jahr fort
 Hast du Angst von meiner Mutter.
 Ach, die kann Liebesgeschichten gut
 [leiden.
 Fürchtest du dich vor Gott,
 So will ich dich unter das Bettuch
 [stekken.
 Komm her, lieber Marokkaner,
 Komm in unser Haus.

Μαροκκινέ μου! . . .

Μαροκκινέ μου, ἄχ, πῶς σὲ λαχταρῶ!
 Ἐλα στὸ σπίτι μου, νὰ σὲ χαρῶ!
 μ' ἄγριό μου τὸ σκυλί μὴ σὲ τρομάξῃ:
 Δεμένο ἢ ἀλυσοῖδα τὸ δαμάζει.
 Κι' ἂν ὁ πατέρας μου σ' ἐσκίαζε μόνο,
 Μακριὰ ἀπ' τὸ σπίτι μας λείπει ἕνα
 [χερόν.
 Μὰ κ' ἡ μητέρα μου, ποῦ ξέρεῖ κατὶ
 Κι' αὐτὴ ἀπὸ ἔρωτα, θὰ κλεῖ τὸ μάτι.
 Κι' ἀπ' τὸ Θεὸ σὲ κοῦβῶ, ἂν τὸν φο-
 [βάσαι:
 Ἐλα! καὶ κάτου ἀπ' τὰ σεντόνια θάσαι.
 Μαροκκινέ μου, ἄχ, πῶς σὲ λαχταρῶ!
 Ἐλα στο σπίτι μου, νὰ σὲ χαρῶ!

N. Γ.

G. Mahler

Scheiden und Meiden (Aus «Des Knaben Wunderhorn»)

Es ritten drei Reiter zum Thore
hinaus; Ade; Ade;

Fein's Liebchen das schaute zum
Fenster hinaus; Ade; Ade;

Und wenn es denn soll geschieden
sein'

So reich' mir dein goldenes Rin-
gelein; Ade; Ade;

Ja, Scheiden und Meiden thut weh
Es scheidet das Kind schon in

der Wieg. Ade; Ade;

Wann werd' ich mein Schätzkel
wohl, kriegen, Ade; Ade;

Und ist es nicht morgen, ach
wär' s doch heut'

Es machte uns Beiden wohl gros-
se Freud. Ade; Ade;

Ja, Scheiden und Meiden thut
weh.

Χωρισμός.

Περιεχόμενον: Πόσο σκληρός ό χω-
ρισμός για 'κείνους που αγαπιούνται.

F. Mittler

Fromm (Gustav Falk)

Der Mond scheint auf mein Lager,
Ich schlafe nicht,
Meine gefalteten Hände
Ruh'n in seinem Licht.
Meine Seele ist stille,
Sie kehrte von Gott zurück,
Mein Herz hat nur einen Gedanken
Dich und dein Glück.

Μέ κατάνυξι.

'Ελάνω στο κρεβάτι μου κέφτει τό
φώς του φεγγαριού' είμαι άγρυπνος κ'
έχω τά χέρια άκίνητα, σέ προσευχή δε-
μένα. "Υψωσα τη ψυχή μου ως τό Θεό,
και τώρα μέσα μου ήσυχάζει' για μένα
ή μόνη σκέψη έσύ κ' ή εύτυχία σου.

Volkswaise (R. M. Rilke)

Mich rührt so sehr
Böhmische Volkswaise
Schleicht sie ins Herz sich leise,
Macht sie es schwer.
Wenn ein Kind sacht
Singt beim Kartoffel jäten.
Klingt dir sein Lied
Im späten Traum noch der Nacht.
Magst du auch sein
Weit über Land gefahren
Fallt es dir doch nach Jahren
Stets wieder ein.

Λαϊκός σκοπός.

Πόση συγκίνηση μου φέρνουν βοημικά
τραγουδία του λαού! Πόσο βαραινούν
τη καρδιά μου με τό θλιμένο τους
σκοπό! 'Ακούς παιδιά να τραγουδάνε
την ώρα που δουλεύουν στο χωράφι;
τά ίδια τραγουδία ξανακούς τη νύχτα
στό βαθύ όνειρό σου! Κι' άν πās μα-
κριά, πολύ μακριά και χρόνια ακόμα
κι' άν περάσουν, τό ίδιο τραγουδι γυρνά
πάντα στό νού σου.

An den Mai (Mörrike)

Es ist doch im April fürwahr
 Der Frühling weder hald noch gar,
 Komm, Rosenbringer, süsser Mai,
 Komm du herbei!
 So weiss ich was der Frühling sei
 Wie aber? soll die erste Gartenpracht
 Narzissen, Primeln. Hyazinthen,
 Die kaum die hellen Auglein aufge-
 [macht
 Schon, welken und verschwinden?
 Und mit euch besonders, holde
 [Veilchen.
 jār's dann für das ganze Jahr vorbei?
 Lieber, lieber Mai.
 Ach so warte noch ein j̄eilchen.

Στὸ Μάη.

Ποτὲ δὲν παίρουμε ἀπ' τὰ χέρια
 Τ' Ἀπρίλη μὰ ἄνοιξι ἀκέρια
 Μὰ βρῖσκει ὅ,τι ἡ καρδιά ζηταί
 Μὲ τὰ τριαντάφυλλα τοῦ Μάη.
 Μὰ ἄνοιξι τέτοια ὅλοι ζητοῦνε·
 Μὰ τάχα τόσα λουλουδάκια,
 Μόλις ἀνοῖξαν τὰ ματάκια
 Τὰ ἑάστερα, θὰ μαραθοῦνε;
 Καὶ σύ, βιολέττα, τ' ἀρωμά σου
 Γοήγορα θὰ τὸ χάσῃς;... Στάσου,
 ὦ Μάη! λίγο ἀκόμα μείνε:
 Πάντα ἀνοίξι ἢ ζωὴ δὲν εἶναι!

N. Γ.

Zwei Zigeunerlieder.

Kann dir keine Rosen bringen.
(Aus dem Ungarischen)

Kann dir keine Rosen bringen
 Auf der Puszta ist verwelkt der
 [Rosentrieb
 Und ich gäb Dir doch so gerne
 Diese schöne, diese weite Welt mein
 [Lieb.
 Doch die Welt gehört den andern
 Und ich nenne garnichts, aber gar-
 [nichts mein
 Als dies treue als dies volle,
 Als dies bange, sehnsuchts schwere
 [Herz allein

Μαράθηκε ἢ τριανταφυλλιά...

Μαράθηκε ἢ τριανταφυλλιά στον κάμπο
 Κ' ἦρθα σὲ σένα μ' ἀδειανὰ τὰ χέρια,
 Σὲ σένα ποῦ θὰ ἡχάριζα ἂν μπορούσα,
 Τὴ γῆ, τὰ οὐράνια μ' ὅλα τους τ' ἀ-
 [στέρια.
 Μὰ ἀπ' ὅλα αὐτὰ τίποτε τὸ δικό μου.
 Κι' ἀπόμεινε 'δική μου—ὦ, μαῦρη ἀλ-
 [θεια!
 Γεμάτη ἀγάπη καὶ γεμάτη κόπο
 Μόνο ἢ καρδιά ποῦ κλείνω μέσ' στὰ
 [στήθια.
 N. Γ

An der Marosch
(Aus den Ungarischen)

Dort, wo sich die Marosch einen
 Weg durch weite Auen bricht
 Dort, wo hoch am Himmel dro-
 ben heller glänzt das Sternenlicht
 Denk, ich dran, so fühle ich mein
 Herz erbeben
 Wohnt doch dort mein Glück
 mein Heil mein Schatz mein Leben;
 Dort, wo sich die Marosch einen
 Weg durch weite Auen bricht
 An den grünen Marosch ufern
 steht ein Strogedektes Haus;
 Dort schaut wohl zu allen Zeiten
 meine Liebste nach mir aus
 Ach, warum muss ich sofern
 von ihr verweilen
 Möcht ich doch mit tausend
 Schwingen zu ihr eilen;
 An den grünen Märoschufern
 steht ein strogedektes Haus.

Στὸν ποταμὸ τὸν Μαρὸσχ.

'Εκεῖ ποῦ ὁ Μαρὸσχ τὸ δρόμο του
 ἀνοίγει σγίζοντας τὰ πλατεῖα λειβά-
 δια, ἐκεῖ ὅπου ψηλά στὰ οὐράνια πιο
 δυνατὰ λάμπουν τ' ἀστέρια, ἐκεῖ τὴ
 σκέψι μου σάν φέρον, πόσο γοργὰ χτυ-
 πάει ἡ καρδιά μου γιὰτι ἐκεῖ πέρα βρι-
 σκεται ἡ εὐτυχία μου, ὁ θησαυρός μου
 ἢ ζωὴ μου.
 'Εκεῖ ποῦ ὁ Μαρὸσχ τὸ δρόμο του
 ἀνοίγει σγίζοντας τὰ πλατεῖα λειβάδια,
 στὴν πράσινη ὄχθη τοῦ Μαρὸσχ ἐνα
 σπιτάκι βροῖσκεται μ' ἄχυρα σκεπα-
 σμένο! 'Εκεῖ ἡ ἀγαπημένη μου μ' ἀπο-
 ζητᾷ πάντα καὶ πάντα. Ἄχ, γιὰτι τόσο
 μακριὰ τῆς νάμαι, ἄχ, νὰ μπορούσα μὲ
 φτερά στὸ πλάγι τῆς νὰ τρέξω! Στὴν
 πράσινη ὄχθη τοῦ Μαρὸσχ ἐνα σπι-
 τάκι βροῖσκεται μ' ἄχυρα σκεπασμένο!

R. Strauss

Freundliche Vision (Otto Julius Bierbaum)

Nicht im Schlafe hab' ich das ge-
[träumt
Hell am Tage sah ich schön vor mir;
Eine Kiese voller Margeriten;
Tief ein weisses Haus in grünen
[Büschen;
Götterbilder leuchten aus dem Laube.
Und ich geh' mit Einer, die mich lieb
[hat,
Ruhigen Gemütes in die Kühle
Dieses weissen Hauses in den Fric-
[den,
Der voll Schönheit wartet dass wir
[kommen,
Und ich geh' mit Einer die mich lieb
[hat,
In den Frieden voll Schönheit.

Ruhe, mein Seele! (Karl Henckell.)

Nicht ein Lüftchen regt sich leise,
Sanft entschlummert ruht der Hain,
Durch der Blätter dunkle Hülle
Stiehlt sich lichter Sonnenschein.
Ruhe, meine Seele,
Deine Stürme gingen wild,
Hast getobt und hast gezittert,
Wie die Brandung wenn sie schwillt!
Diese Zeiten sind gewaltig.
Bringen Herz und Hirn in Not,
Ruhe, meine Seele,
Und vergiss was dich bedroht!

Heimliche Aufforderung. (John Henri Mackay).

Auf! hebe die funkelnde Schale empor
[zu Mund,
Und trinke beim Freudenmahle dein
[Herz gesund,
Und wenn du sie hebst so winke
[mir heimlich zu,
Dann lächle ich und dann trinke
[ich still wie du..
Und still gleich mir betrachte am
[uns das Heer der trunknen
[Schwätzer.
Verachte sie nicht zu sehr. Nein,
Hebe die blinkende Schale gefüllt
[mit Wein,
Und lass beim lärmenden Mahle sie
[Glücklich sein.

Εὐχάριστη ὄψασις.

Δὲν τῶδα στὸν ὕπνο μου, στ' ὄνειρό
μου δὲν τὸ 'δα; πρόβαλε ἐμπρὸς μου
τόσο ὁμορφο στὸ φῶς τῆς ἡμέρας: ἕνα
λεβάνι γεμάτο μαργαρίτες· στὸ βάθος
ἕνα ἄσπρο σπίτι μέσα στὴν πρασιναδά.
Θεϊκὲς εἰκόνες λάμπουν μέσα ἀπ' τὰ
φυλλώματα· καὶ μὲ γαλήνη στὴν ψυχὴ
πηγαῖνο συντροφιά μὲ μὴ ποὺ μ' ἀγαπᾷ
πρὸς τὴν δροσιὰ ἐκείνου τοῦ λευκοῦ
σπιτιοῦ, πρὸς τὴν εἰρήνην τὴν πεντά-
μορφη ποῦ μᾶς προσμένει. Καὶ πη-
γαῖνο συντροφιά μὲ μὴ ποὺ μ' ἀγαπᾷ
πρὸς τὴν εἰρήνην τὴν πεντάμορφη!

Τώρα, ψυχὴ μου ἡσύχασε.

Μῆτε τὸ πιὸ ἀπαλὸ ἀεράκι δὲν φυσᾷ,
ἡσυχὰ ἀποκοιμήθηκε τὸ δάσος. Μέσα
ἀπ' τὴ σκοτεινὴ σκέπη τῶν φύλλων
γλυστοῦν λίγες ἀκτίες τοῦ ἡλίου.
Τώρα, ψυχὴ μου, ἡσύχασε! Πέρασες
ἀγριεὲς μπόρες κ' ἔτρεμες καὶ παρόδρι-
νες σὰν τ' ἀφρισμένο κῆμα! Κι' ἂν οἱ
σημερινοὶ καιροὶ φέρνουν ἀγανία στὸ
νοῦ καὶ στὴν καρδιά, τώρα, ψυχὴ μου
ἡσύχασε καὶ διώξε κάθε ἔννοια ποῦ
σὲ σκιάζει!

Κρυφὸ κάλεσμα.

Στὰ χεῖλῃ σου ὕψωσε τ' ἀστραφτερὸ
ποτήρι καὶ πιε', νὰ εὐφρανθῇ ἡ καρδιὰ
σου, στὸ χαρμόσυνο συμπόσιο. Κι' ὅταν
τὸ ὕψωσης, κάνε μου κρυφὸ ἕνα νόημα·
θὰ σοῦ χαμογελάσω τότε καὶ θὰ πῶ
σιωπηλὸς σὰν καὶ σένα... Καὶ σὺ, ὅμοια
μὲ μένα σιωπηλὴ, ὅριζε τὰ μάτια σου
γύρω σὲ τόσοις φλυαροῦς μεθυσμέ-
νου, ὅμοις χωρὶς μεγάλη περιφρόνια.
Ὑψωσε τ' ἀστραφτερὸ ποτήρι σου,
κραεὶ γενάτο, κ' ἀπόλαυσε τὸ πολυ-
θόρυβο συμπόσιο. Μ' ἀφοῦ γευθῆς καὶ
τὴ δίψα σου βύσση; ἀφῆσε τὴ συν-
τροφιά ποῦ θορυβεῖ χαρούμενη κ' ἔβγα
στὸν κῆπο. στὴν τριανταφυλλιά· ἐκεῖ
ἔλα ποῦ θὰ χαρτεῖω, καθὼς σὲ πρό-
σμενα ἄλλοτε τόσες φορές; καὶ πρὶν

Doch hast du das Mahl genossen,
[den Durst gestillt,
Dann verlasse der lauten Genossen
[fest freudiges Bild
Und wandle hinaus in den Garten
[zum Rosenstrauch,
Dort will ich dich dann erwarten
[nach altem Brauch,
Und will an die Brust dir sinken,
[eh du's gehofft,
Und deine Küsse trinken, wie eh-
[mals oft
Und flechten in deine Haare der
[Rose Pracht
O komm du wunderbare ersehnte
[Nacht.

Ständchen (A. F. von Schak)

Mach auf, mach auf, doch leise mein
[Kind,
Um Keinen von Schlummer zu wec-
[ken
Kaum murmelst der Bach,
Kaum zittert im Wind.
Ein Blatt an den Büschen und Hec-
[ken
D'rum leise mein Mädchen
Das nicht sich regt
D'rum leise die Hand
Auf die Klinke gelegt.
Mit Tritten, wie Tritte
Der Elfen so sacht,
Um über die Blumen zu hüpfen,
Flieg' leicht hinaus
In die Mondscheinmacht
Zu mir in den Garten zu schlüpfen.
Rings schlummern die Blüten
Am rieselnden Bach
Und duften im Schlaf
Nur die Liebe ist wach.
Sitz nieder hier dämmert's geheim-
[nissvoll
Unter den Lindenbäumen,
Die Nachtigall uns zu Häupten
Soll von un'sren Küssen träumen
Und die Rose, we n sie am Morgen
[erwacht,
Hoch glühn von der Wonne Schauern
[der Nacht.

11
τὸ νοιῶσης στὰ στήθια σου θά γύρω·
κι' ὅπως τόσες φορές στὰ περσάμ·να,
θά πῶ ὅλα τὰ φιλιὰ σου καὶ στὰ μαλ-
λιά σου πεντάμορφα τριαντάφυλλα θά
πλέξω. Ὡ νύχτα μυριοπόθητη κι' ὠραία
σά θάμα, ἔλα!

Σεπενάτα.

* Ἄνοιξε, μὰ σιγὰ ἄνοιξε, μικροῦλα,
μήπως κανεὶς ξυπνήση καὶ σ' ἀκούσῃ·
τὸ θῆνακι μόλις ψιθυρίζει, μόλις στὸν
ἄνεμο τρέμει ἓνα φύλλο, στοὺς θάμνους
γύρω καὶ σ' οὐς φράχτες. Γι' αὐτό, μι-
κροῦλα μου, σιγὰ! Καὶ τόσο, ποῦ τί-
ποτα νὰ μὴ σαλέψῃ· γι' αὐτό σιγὰ στὸ
πόμολο βάλε τὸ χέρι. Μὲ βήματα ἀ-
καλὰ σὰν τῆς νεράιδας πέρα ἀπὸ πάνω
ἀπ' τὰ λούλουδα, πλάγι στὸν κήπο νὰ
κρυφτοῦμε. Γι' ὅσο κοιμοῦνται τὰ λου-
λούδια, πλάγι στὸ ρυάκι ποῦ κυλᾷ, κ'
ἔχουν τὸν ὕπνο μυρωμένο· μόνο ἡ
ἀγάπη ξαγρυπνᾷ. Κάθισε ἐδῶ, κάτω
ἀπ' τῶν δέντρων τῆ θαμπῆ, μυστήριο
γεμάτη ἐμορφιά· κ' ἐπάνω ἀπ' τὰ κε-
φάλια μας τ' ἀηδῶνια θά νοιῶθουν τὰ
φιλιὰ μας στ' ὄνειρό τους, καὶ τὴν
αὐγή, σὰν θά ξυπνήσουν τὰ τριαντά-
φυλλα, θά 'ν ἰ ἀπ' τῆς νύχτας τὸ ἐρω-
τικό μεθῶσι πυρωμένα.



ΕΚΔΟΣΙΣ "ΓΚΡΕΚΑ",
ΒΟΥΛΗΣ 15 - ΑΘΗΝΑΙ



ΕΚΔΟΣΙΣ "ΓΚΡΕΚΑ",
ΒΟΥΛΗΣ 15 - ΑΘΗΝΑΙ